

Recueil des cours N° 304/Collected Courses Vol. 304

Abstract texts in French and English

The Role of Facts in International Disputes Resolution:

Richard Mosk

The Role of Facts in International Disputes Resolution Richard Mosk Richard Mosk, Associate Justice à la Court of appeal de Californie, à Los Angeles, a commencé sa carrière en faisant partie de la commission Warren constituée pour enquêter sur l'assassinat du Président Kennedy. Pénétré de l'importance que revêtent les faits en matière de résolution des différends, le juge Mosk propose dans les premiers développements de son cours une approche générale de ce que sont les faits et du rôle de leur détermination dans la résolution des différends internationaux. Le juge Mosk illustre cette question d'exemples récents tirés de la pratique de l'Iran-United States Claims Tribunal. Le juge Mosk aborde ensuite de manière très détaillée la question de la collecte et de la présentation des faits et de leur rôle à tous les stades de la procédure, de la plaidoirie à l'enquête pour enfin parvenir au dernier stade du processus, qui est la prise de décision par les arbitres, décision qui s'appuie sur une délibération nourrie par les faits.

Pendant ce cours, le juge Mosk s'attache à démontrer l'importance que revêtent les faits et l'importance pour les instances judiciaires et les arbitres de leur capacité à les réunir.

Richard Mosk, Associate Justice at the California Court of Appeal in Los Angeles, started his career by taking part in the Warren Commission that was created to investigate the assassination of President Kennedy. Convinced of the important role that facts play in the resolution of disputes, the author starts by a general explanation of what facts are and the role they play in the resolution of international disputes. Richard Mosk illustrates this topic with recent examples taken from the Iran-United States Claims Tribunal. He then proceeds with a detailed examination of the methodology of gathering and presenting facts and of their role at every procedural stage, from the first hearing to the investigation, to finally arrive at the last stage of the process, which is that of decision-making by the arbitrators, a decision that is based on a deliberation nourished by facts.

Throughout this course, the author endeavours to show both the importance of facts and the importance of the ability of the judicial authorities and arbitrators to draw conclusions based on these facts.

Foreign Law in National Courts A Comparative Perspective:

Maarit Jänterä-Jareborg

Dans ce cours de droit international privé comparé, Maarit Jänteä-Jareborg, professeur à l'Université d'Uppsala, aborde la question de l'application du droit étranger par les juridictions internes. Dans un premier temps, le professeur Jänteä-Jareborg présente diverses théories, anciennes et nouvelles, concernant l'application du droit étranger par les juridictions nationales : théories du *Comitas Gentium*, système de conflits de lois de Von Savigny, positions suédoises, américaines et de l'Union européenne.

Le professeur Jänteä-Jareborg s'intéresse ensuite à la question de l'invocation et de la preuve du droit étranger lors de la procédure, en insistant sur la division du travail entre la juridiction et les parties.

Le professeur Jänteä-Jareborg s'intéresse ensuite aux problèmes rencontrés au moment de l'application du droit étranger, en particulier en ce qui concerne l'accès au droit étranger et sa bonne application, les méthodes de preuve, et la solution adoptée lorsque la loi étrangère ne peut être prouvée.

Mme Jänteä-Jareborg consacre les développements suivants au rôle de l'autonomie de la volonté des parties, qui joue un rôle central en droit des contrats, mais pas uniquement. Le dernier chapitre du cours du professeur Jänteä-Jareborg est consacré à l'unification des règles de conflits de lois en tant que méthode d'intégration. Une attention particulière est accordée au droit de l'Union européenne, et notamment à l'impact du traité d'Amsterdam.

In this course on comparative private international law, Professor Maarit Jänteä-Jareborg of the University of Uppsala tackles the question of the application of foreign law in national courts. In the first part of the course, Professor Jänteä-Jareborg presents various old and new theories concerning the application of foreign law in national courts: the principle of *Comitas Gentium*, the system of conflicts of law by Von Savigny, and the positions taken by the US, Sweden and the European Union.

Professor Jänteä-Jareborg then examines the question of pleading and proof in foreign law procedures, with a focus on the division of labour between the courts and the parties to the dispute.

In what follows the problems encountered in the application of foreign law are discussed, in particular concerning access to sources of foreign law and its correct application, methods of ascertaining proof, and the solution to adopt in case of failure to prove foreign law.

Mrs. Jänteä-Jareborg devotes the next section to the role of party autonomy, which plays a central role in contract law, but restrictions might apply. The final chapter is devoted to unified rules on choice of law as a method of integration. Special attention is given to the European Union, and in particular to the impact of the Treaty of Amsterdam.